

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <https://mir-nauki.com/>

2017, Том 5, номер 6 (ноябрь – декабрь) <https://mir-nauki.com/vol5-6.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/17PDMN617.pdf>

Статья опубликована 21.11.2017

Ссылка для цитирования этой статьи:

Новикова Н.Н. Преподавание домашнего чтения в неязыковом вузе (проблемы и стратегии) // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, номер 6 <https://mir-nauki.com/PDF/17PDMN617.pdf> (доступ свободный).
Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

УДК 37

Новикова Нина Николаевна

ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) министерства иностранных дел Российской Федерации», Россия, Москва¹

Доцент кафедры «Немецкого языка»

Кандидат филологических наук

E-mail: n.n.novikova12@gmail.com

Преподавание домашнего чтения в неязыковом вузе (проблемы и стратегии)

Аннотация. В настоящей статье рассматривается специфика преподавания аспекта «домашнее чтение» студентам, изучающим немецкий язык как основной в неязыковом вузе. Учитывается специфика профессионально-ориентированного обучения студентов-международников, соответственно которому домашнее чтение современной художественной литературы должно выполнять ряд важных задач: формирование речевой компетенции, обогащение словарного запаса, навыки интенсивного чтения, что в комплексе дает возможность получить актуальное представление о стране и народе изучаемого языка.

В статье подробно анализируются критерии отбора литературы для домашнего чтения студентами (актуальность, аутентичность, доступность). В качестве примера анализируются стратегии работы по аспекту домашнее чтение (уровни В2–В2+ в соответствии с общеевропейским языковыми стандартами) на примере романа Зигфрида Ленца «Fundbüro» («Бюро находок»), доказавшие свою эффективность для развития языковых компетенций при изучении немецкого языка. Подробно рассматривается каждый этап работы с книгой: дотекстовый этап, чтение произведения и его анализ, включающий в себя как работу над содержанием текста, так и тренировку, закрепление лексики, грамматический модуль, послетекстовый этап работы. На основе компетентностного подхода особое внимание уделяется формированию социокультурных и лингвострановедческих знаний.

Ключевые слова: домашнее чтение; стратегии работы; профессионально-ориентированное обучение иностранному языку; компетентностный подход; социокультурные компетенции; лингвострановедческие компетенции

Преподавание иностранного языка студентам-международникам имеет ряд особенностей, отличающих МГИМО от других неязыковых ВУЗов. Интенсивное изучение языка требует значительного количества учебных часов: программа бакалавриата предусматривает 10 аудиторных часов в неделю для основного иностранного языка. Студенты

¹ 110454, Москва, проспект Вернадского, 76

достигают в процессе обучения весьма высокой степени сформированности языковых компетенций, позволяющей достаточно свободно читать и анализировать произведения художественной литературы. К тому же специфика изучаемых специальностей (международные отношения, журналистика, политология и ряда других) обуславливает особую мотивацию студентов при изучении иностранного языка. Для будущих специалистов-международников язык – одна из основ овладения специальностью, путь к постижению менталитета народа, его культуры, истории и современности.

Базовый руководящий документ для создания учебных планов университета «Стратегия развития МГИМО на 2014-2020 годы»² подчеркивает профессиональную ориентированность обучения, развития навыков и компетенций, которые могут быть использованы выпускниками в их будущей профессиональной деятельности. Создавая учебные программы по иностранным языкам, мы стремимся учитывать это положение.

Домашнее чтение играет существенную роль в профессиональной подготовке специалиста-международника, поскольку современная художественная литература не только обогащает языковые знания студента, но и дает возможность получить представление о стране и народе «изнутри» – глазами писателя-современника.

Для работы над домашним чтением мы создаем дидактические материалы, включающие пояснения к тексту, словарные статьи, комплексы лексических и грамматических заданий. Пособие по домашнему чтению для студентов старших курсов (уровень В2–В2+) [2] создавалось с учетом проблем, возникающих при работе над аспектом, и требованиями программы ВУЗа.

Домашнее чтение решает ряд конкретных задач: это развитие комплекса коммуникативных компетенций: навыки интенсивного чтения, развитие речевой компетенции, расширение словарного запаса, закрепление уже изученных грамматических структур в новом содержательном контексте. Следует также выделить лингвострановедческую задачу – расширение знаний студентов о стране изучаемого языка на материале современной художественной литературы.

Приступая к работе над аспектом домашнее чтение, следует ответить на несколько вопросов. Первый вопрос – «Что читать?».

При отборе материала для чтения мы руководствуемся рядом принципов. Во-первых, актуальность. Обучающимся должно быть предложено для чтения современное произведение с понятной для них проблематикой. Не секрет, что навык чтения художественной литературы в значительной мере утрачен у «детей века электронных технологий», а с современной литературой молодые люди, в основной своей массе, вообще не знакомы. Лишь немногие читают больше 3-5 книг в год, да и домашние библиотеки есть далеко не в каждой семье. Можно сколь угодно сетовать по поводу безразличия к чтению, это, безусловно, одна из утрат общества развитых информационных технологий, но этот факт необходимо учитывать при отборе художественных произведений для занятий по домашнему чтению.

О просветительской и воспитательной роли чтения так говорит А. Челикова в своей статье: “Die Auseinandersetzung mit der Literatur einer anderen Kultur bildet auch die Persönlichkeit, den Charakter und den Geschmack des Lesers/Studierenden und ist eine Art “Fremdsprache für Intellektuelle”. [3] («Чтение литературных произведений, относящихся к иной культуре, формирует личность, характер и вкус читателя/учащегося; это своего рода «иностраный язык для интеллектуала»»). Перевод мой – Н. Н.).

² Стратегическая программа развития МГИМО МИД России на 2014-2020 годы (<http://mgimo.ru/upload/2015/10/mgimo-strategy-2014-2020.pdf>).

Подчас чтение художественных текстов студенты воспринимают как нечто второстепенное и даже излишнее при изучении основной специальности, и пробудить интерес аудитории может только та книга, где читатель находит соответствие своему личному опыту и своим интересам. В этой связи очень важен предварительный этап работы над текстом, но об этом будет сказано ниже.

Второй критерий – это аутентичность. Выбранное произведение должно быть «настоящим», созданным для носителей языка, а не искусственно, более или менее искусно написанным пособием для чтения учащихся-иностранцев. Стоит отметить, что осознание собственного успеха при чтении аутентичного текста иногда становится дополнительным стимулом даже для равнодушных к литературе студентов.

Автор статьи является сторонником чтения больших по объему современных литературных произведений. Здесь я склонна поддержать точку зрения Н. Ф. Замятина («Вас невозможно научить иностранному языку») [4]. Свой выбор в пользу крупных литературных жанров он аргументирует возможностью создать «поле чтения», включающее все аспекты текста. Работа над объемным литературным произведением позволяет создать непрерывность «беседы» по предложенному материалу, вести «протоколы», дополняя свои наблюдения и размышления все новыми деталями. Так создается интрига участия в действии, увлеченность развитием сюжета. Кроме того, и это отмечает Замятин Н. Ф. в своей книге, в авторском тексте существует повторяемость словоупотребления, грамматических структур, что облегчает их запоминание.

Подобное мнение высказывает и Гринева М. В. в своей статье: «Обильное и регулярное чтение ... дает возможность пропустить через сознание учащегося значительное количество языковых комбинаций – грамматических структур и лексических единиц, а интересный сюжет и эмоциональная вовлеченность в сюжетную канву делают упражнения в таком чтении увлекательным. Это, в свою очередь, повышает мотивацию к чтению и изучению языка в целом» [5].

Третий принцип отбора литературного произведения – его соответствие уровню владения языком, доступность для читателя.

Группам 6 семестра (согласно общеевропейским референтным рамкам – уровень B2/B2+) был предложен для домашнего чтения роман Зигфрида Ленца «Бюро находок» («Fundbüro») [6]. Аудиторные занятия по данному аспекту проводятся один раз в неделю, то есть 30 часов в течение семестра. Одна «порция» текста составляет 15-20 страниц с соответствующими заданиями, указанными в дидактическом материале.

Зигфрид Ленц – один из авторов, чьи произведения – находка для занятий по домашнему чтению. Повесть «Бюро находок», пусть и не самое сильное из произведений Ленца, отвечает всем указанным критериям отбора литературного текста: универсальность проблематики, возможность актуализировать на этой основе уже имеющиеся знания, привлечь студентов к обсуждению проблем, не решенных немецким и, в целом, европейским обществом сегодня, а потому значимых и для завтрашнего дня. К тому же знакомство с прекрасным литературным стилем автора «Урока немецкого», его богатым языком – дополнительный бонус для читателя.

Кроме того, выбор произведения позволяет ответить на второй вопрос «Зачем читать?».

В повести в концентрированном виде представлены основополагающие проблемы, волнующие современное общество: социальные и личностные ценностные ориентиры, выбор жизненного пути, насилие в обществе и реакция на него, семейные отношения, отношение к иностранцам, милосердие и агрессивность, толерантность и ксенофобия. Эти темы уже затрагивались в процессе работы над основным материалом третьего курса, теперь студент

получает возможность взглянуть на них изнутри, с точки зрения немецкого писателя-интеллектуала.

В произведении звучит «русская тема», интерес к которой никогда не оставлял автора. Для многих немецких писателей (начиная, возможно, с Томаса Манна) всегда было тщеславной задачей – проникнуть в тайну «загадочной русской души». Возможно, проблематика повести излишне идеологизированна, но для студенческой аудитории, изучавшей русскую классику, это вполне привычно и не вызывает никакого отторжения.

Кроме того, и это более чем важно, повесть Ленца содержит множество деталей, которые могут быть в целом обозначены как национальные и культурные «коды» [7], способствующие пониманию национального характера, культуры и быта страны изучаемого языка. Заметим, что стержневой вопрос романа – сравнение двух культур и двух ментальностей, немецкой и русской, редко оставляет студентов равнодушными.

Теперь необходимо ответить на третий, и самый важный, вопрос: «Как читать?».

Дотекстовый этап работы предполагает знакомство с общей информацией об авторе и его творческом пути, но также необходимо подчеркнуть и прагматическую направленность работы. «Что я получу от чтения 250 страниц текста на иностранном языке?» – вопрос студента, привыкшего без труда получать необходимую информацию из интернет-источников. В арсенале преподавателя – обзор тематики произведения с акцентом на его общественно-политическую актуальность. Возможно предварительное чтение отдельных эпизодов с их анализом, попытки строить предположения о событии и потенциальных вариантах их развития.

Необходимо остановиться на самом процессе чтения. Домашнее чтение развивает навыки всех видов чтения. Фоломкина С. К. выделяет несколько видов чтения (поисковое, просмотровое, ознакомительное и изучающее) в зависимости от практической потребности читающего. Каждый из видов чтения должен решать определенные коммуникативные задачи и обуславливает полноту получаемой из текста информации [8].

При чтении преподаватель ищет наиболее выгодную стратегию чтения: в идеальном варианте изучающему чтению должно предшествовать просмотровое или ознакомительное, затем, для ответа на вопросы к определенной части текста, поисковое. Этот вариант не единственный, в каждом случае необходим индивидуальный подход, учитывающий, в том числе, и особенности аудитории.

Основной этап работы – это чтение произведения и его анализ. Он включает в себя три взаимосвязанных аспекта: работу над содержанием текста, тренировка и закрепление лексики, грамматический модуль.

Стратегии работы непосредственно с текстом могут быть чрезвычайно разнообразными. Роман З. Ленца – это история героев, представленная на очень пестром и многозначном фоне: стержневая фигура – Генри Нефф, молодой человек 24-х лет, отпрыск состоятельной семьи, вечно в поисках своего места в мире. Мы знакомимся с ним в момент, когда, видимо вследствие какого-то служебного несоответствия, он был переведен на работу в вокзальное бюро находок, на «запасной путь», как характеризует ситуацию старший коллега Неффа. Такая работа – сфера случайного, возможного и невероятного для героев и читателя. Для преподавателя – поле деятельности.

Наряду с «магистральными», философскими темами автор наталкивает нас на размышления о мелочах, где, как в осколке стекла отражается радуга, вдруг открывается большое значение. Здесь и детали быта, повседневного поведения, речевые клише, исторические реминисценции – все то, что и объединяется понятием «культурные коды».

Бюро находок – собрание вещей, потерянных или сознательно оставленных пассажирами. Каждая из этих вещей может стать основой для небольшого эссе. Студентам можно предложить ответить на вопросы: «Кто и при каких обстоятельствах мог оставить в поезде инвалидную коляску?», «а клетку с птицей?», «Что могло бы случиться, если бы невесте не вернули ее обручальное кольцо?», «Кто мог оставить в поезде кайзеровский военный стяг?» Перечень подобных вопросов бесконечен. По собственному опыту знаю, насколько живо и непосредственно откликаются на такие вопросы молодые люди. В любом случае следует внимательно отслеживать реакцию аудитории, поскольку одни и те же вопросы подчас вызывают реакцию от равнодушной до восторженной.

Домашнее чтение, как любой иной вид внеаудиторного чтения, развивает навыки чтения текстов большого объема, но это – не «бессловарное чтение», как оно определяется в ряде трудов [9].

Словарь – это важнейшая составляющая работы. Подчас студенты знают «что сказать», что ответить на тот или иной вопрос, но пытаются обходиться уже имеющимся набором слов. Одна из основных задач занятия по домашнему чтению – расширить и обогатить словарный запас студента. Мы опираемся в нашей работе на следующие принципы...

Обращение к словарю в процессе чтения является минимальным, но в дидактическом материале выделены списки слов, на которые студенты должны обратить внимание при работе над текстом. Словарные единицы выбраны по принципу частотности их употребления, а также актуальности для аудитории (например, лексика, касающаяся аспектов «право», «международные отношения»).

В работе над словарем важно, хотя и не просто, соблюдать принцип преемственности: рецептивные лексические единицы, уже встречавшиеся в основных учебных пособиях, в зависимости от их значимости, выступают в качестве продуктивных. В свою очередь, повторяемость лексических оборотов и отдельных лексических единиц в рамках крупного литературного произведения обогащает рецептивный словарный запас читающего.

Семантизация лексических единиц, как правило, предшествует продуктивной работе над текстом. Преподаватель обращает внимание студентов на особенно значимые словарные единицы, указывает их в словаре. При обсуждении текста желательно добиваться употребления адекватной лексической единицы, сопоставляя синонимичные и близкие по значению варианты.

В дидактическом материале к роману содержатся упражнения на выделенную лексику, обязательные для выполнения дома при подготовке материала урока. Письменные задания (переводы с русского языка на немецкий) предназначены для домашних заданий.

Далее о любимом и больном: грамматика. В качестве заключительного этапа работы над каждой «порцией» текста студенты выполняют грамматические задания, координирующиеся с программой основного курса. В нашем случае это задания на Konjunktiv I und II, Partizipien und Modalverben in subjektiver Bedeutung. Все задания строятся на основе лексики текста и представляют собой комплексное повторение материала.

Завершающий, «послетекстовый» этап работы над материалом включает устную дискуссию на предложенные темы («Клише и правда о национальном характере», «Насилие в обществе и возможности противодействия ему», «Карьера и свобода личности – что выбрать?» и подобные). Отдельные аспекты этой проблематики уже обсуждались в процессе работы над романом, и итоговое занятие даст преподавателю возможность оценить проделанную работу.

Отдельное открытое задание для итогового контроля – домашнее сочинение на одну из предложенных тем.

Все сказанное выше относится к стратегиям работы над литературным произведением в рамках занятий по домашнему чтению. Они доказали свою эффективность для развития языковых и лингвострановедческих компетенций при изучении немецкого языка.

Не менее важна общеобразовательная ценность таких уроков, формирование навыка чтения и потребности в нем. Роман З. Ленца открывает перед преподавателем еще одну возможность: обратиться к «вечным» темам, предложить учащимся проанализировать поведение героев, мотивацию их поступков, дать нравственную оценку тех или иных психологических коллизий. «Мне важно, что Вы думаете об этом?» «Как бы Вы решили эту проблему?» Диалог с аудиторией, интерес к мнению молодого человека гарантирует успех работы преподавателя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Клычникова, З. И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. – М., 1973.
2. Саклакова Н. Н., Новикова Н. Н. Немецкий язык. Учебное пособие по домашнему чтению. Уровень В 2. Москва: издательство МГИМО, 2017. – 250 с.
3. Celikova Aleksandra V. Freude am Detail. Strategien der Textarbeit im Fremdsprachenunterricht // Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland 2007, 49-60.
4. Замятин Н. Ф. Вас невозможно научить иностранному языку. (<https://profilib.com/chtenie/21791/nikolay-zamyatkin-vas-nevozmozhno-nauchit-inostrannomu-yazyku.php>).
5. М. В. Гринева Роль домашнего чтения в профессиональной языковой подготовке экономистов-международников // Вестник МГИМО-Университета. – 2013. – № 5. – С. 286-291.
6. Lenz, Siegfried “Fundbüro”. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2005. – 236 S.
7. Культурный код // Кононенко Б. И. Большой толковый словарь по культурологии. – М: Вече, 2003-512 с.
8. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. – Минск: Высшая школа, 2005. – 255 с.
9. Каргина Е. М. Особенности внеаудиторного чтения в неязыковом вузе // Молодой ученый. – 2015. – №9. – С. 1079-1081.
10. Томсон Г. В. Юрислингвистика. Особенности перевода текстов нормативных актов Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2015. № 6 (50). С. 246-255.

Novikova Nina Nikolaevna
MGIMO university, Russia, Moscow
E-mail: n.n.novikova12@gmail.com

Teaching home reading in non-linguistic higher school (problems and strategies)

Abstract. This article discusses the specifics of teaching aspect "home reading" to the students studying German as the main language in not language high school. Taking into account the specific professionally-oriented training of students of international relations, respectively, which home reading modern literature must fulfill a number of important tasks: the formation of speech competence, enrichment of vocabulary, skills intensive reading, which leads to the ability to get actual idea about the country and the people of the target language. The article analyzes in detail the criteria for the selection of literature for home reading students (relevance, authenticity, availability). As an example, analyzes the strategy for the work aspect home reading (levels B2–B2+ according to the common European language standard) on the novel by Siegfried Lenz "Fundbüro" ("lost and found"), proven for the development of linguistic competence in the study of the German language. Details every step of the book: zatekstovye stage reading of the play and its analysis, including work on the content of the text and practice, consolidate vocabulary, grammar module, polytextual stage. On the basis of competence approach, special attention is paid to the formation of sociocultural and linguistic knowledge.

Keywords: home reading; strategy; professionally-oriented foreign language teaching; competence approach; social competence; linguistic competence